



圓成菩提覺果 上人1976年戒期開示

Realize Complete Awakening

An Instructional Talk by Venerable Master Hsuan Hua in 1976

比丘尼近智 英譯

English Translation by Bhikshuni Jin Jr

(編按：1976年8月29日，法界佛教總會傳授第二屆三壇大戒。原訂於三藩市金山寺舉行，上人決定首度在萬佛聖城傳授三壇大戒。)

[Editor's Note: Dharma Realm Buddhist Association's second ordination ceremony was held on August 29, 1976. Originally, it was scheduled to take place at Gold Mountain Monastery in San Francisco. However, Venerable Master Hua decided to hold the ordination at the City of 10,000 Buddhas for the first time.]

我們這個戒期開始，凡是受戒的人，都要不怕辛苦；你不要想要受戒，又想要不辛苦，那就是沒有真心！我們修佛法的人、學佛法的人，一切一切要往真了做，不可以馬馬虎虎的。尤其我們受戒，不要像一般的受戒那麼樣很容易就受完了戒。你要知道，受戒好像是造房

During this ordination session, all those receiving the precepts should not be afraid of difficulties. If you aspire to receive the precepts but do not want to face difficulties, it means you are not sincere. We Buddhist practitioners, who study the Buddhadharma, have to be proper and not casual. This is especially true for those who are taking the precepts. Do not think it is just about taking the precepts. Precept-taking is like creating a building. A building needs a foundation. If the foundation is not solid, the building will collapse and easily break. When you have a strong foundation then you can

子似的；造房子必須要打地基，地基如果不打好了，房子很容易就坍塌損壞了；所以必須要把基礎造好了，然後再建築高樓大廈，永遠能矗立在地球上。我們受戒，這是為著要成佛的一個基礎；你如果在基礎上不把它做好了，那也不容易成佛的。不要像普通造房子似的偷工減料，你偷工減料造出的房子一定很快就壞了。

所以金山寺傳戒要一百零八天，也就是給你有機會讀書，讀《沙彌律》、《毘尼日用》。菩薩戒、比丘戒，都要把它讀熟了，能背得出來，並且還要都明白。有不認得的字，可以問其他認字的人。你自己不要騙自己，希望躲懶偷安或者偷工減料。在一開始你就這樣子，那麼將來在佛教裡頭，你一定不會有什麼貢獻。所以我們傳戒，人人都要認真來拜願。拜願的時候，就是在佛前求懺悔，希望佛來放光加被，令你的業障消除、善根增長，圓成你的菩提覺果。這很要緊的！

金山寺（三藩市）預備在二十九號禮拜天上午傳戒。這是金山寺第二次傳戒，美國這兒傳戒，不會像在亞洲有那麼多人來受戒。在美國這兒，就是只有一個受戒的，就不少了；若多一點人，那當然更是不多！每一個受戒的人，在這幾天，拜佛要特別虔誠懇切，求十方諸佛放光來加被你們；令你們得到金剛光明寶戒，將來作為西方佛教的一個種子，令西方的佛教發揚光大。☸



build a huge and tall building that will stand in the world. When we take the precepts, we are establishing a foundation for achieving Buddhahood. If you don't have a good foundation, it will not be easy to be a Buddha. Don't think it's like creating an ordinary building where you can take short cuts or use cheap materials; if you do, the building will collapse easily.

Gold Mountain Monastery's 108-day precepts transmission session has been organized to give you an opportunity to study the Novice, Bhikshu/Bhikshuni, and Bodhisattva precepts so that you can memorize and understand the texts. If there are words you don't recognize, you can ask others. Don't cheat yourself by thinking you can be lazy and take short cuts. If you behave like this in the beginning, you won't have much to contribute to Buddhism in the future. During this precept transmission session, everyone needs to bow sincerely. When you bow, you are bowing in repentance in front of the Buddhas. We hope the Buddhas will bless us with their light that can eradicate our karmic obstacles, and cause our Bodhi roots to grow, so we can realize complete awakening. This is very important.

Gold Mountain Monastery in San Francisco will be hosting the precepts transmission on Sunday, in the morning of August 29. This will be our second ordination ceremony. The ordination ceremony in the United States is different from those held in Asia where there are many preceptees. In the United States, even one preceptee is not considered a small number. If there were more, there are still only a few. In the next few days, those who are taking the precepts should be extremely sincere and request that the Buddhas shine their light to bless you, to help you receive your Vajra-jeweled bright precepts, so that in the future you will be seeds for Western Buddhism that will cause Buddhism to grow and flourish in the West. ☸

